

Journée scientifique
*La construction prédicative à l'oral et à l'écrit : maîtriser la posture de locuteur
et de scripteur*

*Organisation prédicative et procédures de reformulation
en restitutions orale et écrite chez des enfants de 10 ans*

Claire Martinot, Valérie Lambert, INSPÉ de l'académie de Paris, Sorbonne Université,
UR STIH 4509

Kathy Similowski, INSPÉ de l'académie de Paris, CY Cergy Paris Université, EMA

Plan

- Introduction
- Protocole de recueil de données
- Mode d'analyse des données orales et écrites
- Définitions [prédication, procédure de reformulation]
- Résultats
 - Prédications restituées en RO et en RE et ordre
 - Degré de complexité des prédications restituées
 - Procédures de reformulation
- Conclusions

Introduction

1. Question : quelles sont les différences entre langue orale et langue écrite ?

- Elles partagent lexique, contraintes morphologiques et syntaxiques et peuvent véhiculer le même contenu sémantique
- Mais, on ne raconte pas la même histoire *de la même façon* à l'oral et à l'écrit (Koch & Oesterreicher, 2001)

2. Postulat : c'est au niveau de la construction des énoncés, de la « prédication », que se trouvent les phénomènes linguistiques qui distinguent la langue orale de la langue écrite

Introduction

Exemple : Maroine 10 ans

- RO : *sa maîtresse elle était partie elle était un peu en retard et en fait elle avait une enfant dans sa main*
- RE : *Ce matin là, la maîtresse était en ret-ard. Elle arriva tenant une fille dans sa main.*

Protocole de recueil de données

- Une même histoire : « Tom et Julie » restituée à l'oral et à l'écrit
- 30 locuteurs-scripteurs : élèves de 10-11 ans de 2 classes de CM2 de Montigny les Cormeilles (95)
- Corpus : 30 RO + 30 RE

- Lecture par l'expérimentateur (à chaque élève individuellement)
- Consigne : « *raconte la même histoire, en essayant de ne rien oublier, et avec tes mots à toi* ».
- Enregistrement de la RO (immédiate) puis transcription
- Nouvelle lecture (collective) par l'expérimentateur une semaine plus tard
- RE (immédiate) d'un seul jet (sans brouillon)

Mode d'analyse des données orales et écrites

- 1^{er} principe : la langue est constituée d'un ensemble de phrases simples, des « prédictions simples ou élémentaires », et d'un second ensemble de phrases complexes, dérivées des phrases simples, des « prédictions complexes » (Harris, 1988)

ES. *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école plus tard que d'habitude* = prédication complexe car constituée de 2 prédictions élémentaires :

P1a : *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école* : prédication complète, principale (synt.)

P1b : *La maîtresse est arrivée plus tard que d'habitude* : prédication seconde, réduite dans la langue courante écrite ou orale (TS) et reconstruite pour l'analyse (la reconstruction rend explicites les éléments effacés, ce qui produit de la redondance).

Mode d'analyse des données orales et écrites

- 2e principe : les phrases, les énoncés, les prédications d'une langue sont reliés les uns aux autres par des relations transformationnelles paraphrastiques

ES. *La maîtresse tenait par la main une petite fille*

ER : *la maitresse tenait la main d'une petite fille* = paraphrase par restructuration des compléments

Mode d'analyse des données orales et écrites

- 3e principe : la description du fonctionnement d'une langue, « la métalangue », ne peut être extérieure à la langue. On décrit donc le fonctionnement d'un énoncé par un autre énoncé, en général plus analytique, plus étendu, comportant des mots plus simples :

ES: *la petite vieille l'envoya chercher de l'eau à la rivière* (extrait de l'histoire « *la pauvre grenouille* », contes rassemblés par Natha Caputo)

ER : *la vieille dame lui dit d'*alla chercher de l'eau à la rivière toute glacée* (Lucile : 6;6)

Mode d'analyse des données orales et écrites

- 4e principe : les enfants acquièrent leur langue maternelle en reformulant les énoncés de leur environnement (Martinot *et al*, 2018, Martinot, Gerolimich, Paprocka-Piotrowska 2022 (sous presse). La reformulation est un principe dynamique de production du sens qui articule un invariant à un changement :

ES : *et depuis ce jour, Tom est devenu un enfant extrêmement savant*

ER : *et ce jour Tom savait tout ce qui se passe* (Laurana : 4 ans)

- Les enfants de 10-11 ans n'ont pas encore terminé l'acquisition de leur langue maternelle à l'oral et ils écrivent de façon autonome depuis à peine 5 ans

Mode d'analyse des données orales et écrites

- Objectif : observer de quelle façon ils expriment *a priori* le même contenu en rappel de récit (oral/écrit) en comparant systématiquement chaque énoncé prédicatif produit (Restitution orale : RO/ restitution écrite : RE) par rapport à l'énoncé source correspondant du TS
- Séquence 1 : *Ce matin-là, (P1a) la maîtresse est arrivée dans la cour de l'école(P1b) plus tard que d'habitude. (P2a) Elle tenait par la main une petite fille (P2b) que personne n'avait encore jamais vue*

1. La présence ou non des prédictions sources en RO / RE
2. L'ordre des prédictions restituées à l'oral et à l'écrit
3. Degré de complexité des prédictions en RO / RE
4. Les procédures de reformulation utilisées à l'oral et à l'écrit

Définitions : Concept de prédication

- Définition de la prédication (simple) cf. Harris (1988), Cadiot et Furukawa (2000), Ibrahim (2009), Riegel *et al* (2011)

Une prédication est une unité sémantico-syntaxique interprétable, construite autour d'un prédicat (verbe, nom, adjectif, adverbe).

- Ex : *Pierre arrive à l'heure / Une explosion a eu lieu dans la nuit / L'élève est nouvelle dans l'école / Tu vas bien ?*
- intérêt du concept : articule nécessairement **un contenu sémantique interprétable dans une forme grammaticale acceptable**, indépendamment de la nature de l'information fournie ou de la cohérence du propos. Elle organise une ou plusieurs informations.

Concept de prédication

- Ex : *Max a couru à la boulangerie*
 - parle de Max
 - décrit son mode de déplacement
 - indique le lieu où il s'est rendu
 - Dit que l'événement a eu lieu et qu'il est terminé
 - Dit qu'il s'agit de la boulangerie habituelle où Max achète du pain.
- 1 seule prédication qui résulte de la combinaison interprétable d'un verbe de mouvement (courir) et de ses 2 arguments (Max, la boulangerie), énoncés dans un certain ordre.

Concept de prédication

- Définition de la prédication complexe : constituée d'au-moins 2 prédications élémentaires

TS. *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école plus tard que d'habitude*

P1a : *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école* : prédication principale complète

P1b : *La maîtresse est arrivée plus tard que d'habitude* : prédication seconde, réduite

TS. *Et elle tenait par la main une petite fille que personne n'avait encore jamais vue*

P2a : *elle tenait par la main une petite fille* : prédication principale complète

P2b : *que personne n'avait encore jamais vue* : prédication seconde, réduite

Procédures de reformulation

Façon avec laquelle un locuteur-scripteur passe d'un ES à un ER

- Séquençage de l'histoire (14 séquences narratives)

1) Ce matin-là, la maîtresse est arrivée dans la cour de l'école plus tard que d'habitude. Elle tenait par la main une petite fille que personne n'avait encore jamais vue. 2) Arrivée en classe, la maîtresse a dit : « Les enfants, je vous présente votre nouvelle camarade, elle s'appelle Julie. Tom, la place est libre à côté de toi, Julie sera ta voisine, sois bien gentil avec elle ! » 3) Tom était fou de joie à l'idée d'avoir peut être une nouvelle amie. Le soir, chez lui, il a fabriqué une petite boîte ronde, rouge et dorée, pour Julie. .../...

- Découpage de chaque séquence narrative en prédictions élémentaires

P1a : *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école*

P1b : *plus tard que d'habitude*

P2a : *elle tenait par la main une petite fille*

P2b : *que personne n'avait encore jamais vue*

Procédures de reformulation

- **9 procédures catégorisées à la suite des recherches en acquisition du langage chez les enfants de 4 à 10 ans :**

- *Répétition* (REP)

ES – *elle tenait par la main une petite fille* => ER - *la maîtresse tenait une fille dans sa main*

- *Changement de sens* (CHG)

ES – *la maîtresse est arrivée plus tard que d'habitude* => ER – *la maîtresse était en retard*

- *Paraphrase par analyse lexicale* (PAL) ou *syntactique* (PAS)

ES – (une petite fille) *que personne n'avait encore jamais vue* =>

ER - *il y a une nouvelle petite fille* (PAS : prédication adjectivale)

Procédures de reformulation

- *Paraphrase sémantique ou interprétative (PSI)*

ES – (une petite fille) *que personne n'avait encore jamais vue* =>

ER - *il y avait une fille que Tom ne connaissait pas*

- *Paraphrase formelle par transformation (PFT) ou par restructuration (PFR)*

ES – *elle tenait par la main une petite fille* => ER – *en tenant par la main une petite fille* (PFT)

ER – *elle tenait la main d'une fillette* (PFR)

- *Paraphrase synthétique lexicale (PSL) ou syntaxique (PSS)*

ES – *elle tenait par la main une petite fille* =>

ER - *il y a une fille qui arrive à l'école avec la maîtresse* (= elle est avec la maîtresse) [PSS]

Résultats

- 1. Présence / absence des prédications sources
- 2. Ordre des prédications
- 3. Degré de complexité des prédications reformulées à l'oral et à l'écrit
- 4. Procédures de reformulation

1. Présence / absence des prédications sources

RO – Ethan A.

- ES (P2a) : *elle tenait par la main une petite fille*
- ERO (Ethan A) : *Tom et Julie c'est un un matin la maîtresse elle tient une petite fille par la main*
- **Analyse** : P2a (REP) avec **permutation des compléments** (par la main/petite fille)

RE Ethan A.

- ES (P1a) : *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école*
- ES (P2a) : *elle tenait par la main une petite fille*
- ERE (Ethan A) : *C'est l'histoite de Tom et Julie. Ce matin là la maîtresse arriva avec une petite fille à main*
- **Analyse** : P+ (ajout de c'est l'histoire de Tom et Julie) [P1a (la maîtresse arriva = REP lacunaire) - P2a (avec une petite fille = paraphrase synthétique syntaxique) -P2a' (à la main = PSS pcq = qu'elle tient à la main)]

1. Présence / absence des prédications sources

- RO

- Nombre total de prédications reformulées : **42,5%**

- Moyenne par enfant : 1,7

- RE

- Nombre total de prédications reformulées : **58,33%**

- Moyenne par enfant : 2,1

- ***Conclusion : une différence significative : RE > RO***

1. Présence / absence des prédications sources

- P1a : *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école*

En RO reformulée **10 fois** (33,33%) En RE **14 fois** (46,66%) **13 points de #**

- P1b : *plus tard que d'habitude* (réduite et intégrée dans une prédication cx)

En RO reformulée **8 fois** (26,66%) En RE, **16 fois** (53,33%) **26 points de #**

- P2a : *elle tenait par la main une petite fille*

En RO reformulée **20 fois** (66,66%) En RE **30 fois** (100 %) **34 points de #**

- P2b : *que personne n'avait encore jamais vue* (réduite et intégrée dans une prédication cx)

En RO reformulée **13 fois** (43,33%) En RE, **10 fois** (33,33%) **10 points de #**

- *La plus grande différence quantitative entre RO et RE concerne P2a, puis P1b, puis P1a, puis P2b*

1. Présence / absence des prédications sources

- P1a : *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école*

En RO reformulée **10 fois** (33,33%)

En RE **14 fois** (46,66%)

- **P1b : plus tard que d'habitude** (réduite et intégrée dans une prédication cx)

En RO reformulée **8 fois** (26,66%)

En RE, **16 fois** (53,33%)

- P2a : *elle tenait par la main une petite fille*

En RO reformulée **20 fois** (66,66%)

En RE **30 fois** (100 %)

- **P2b : que personne n'avait encore jamais vue** (réduite et intégrée dans une prédication cx)

En RO reformulée **13 fois** (43,33%)

En RE, **10 fois** (33,33%)

- *L'ordre de fréquence (décroissant) est différent en RO et RE pour les P réduites*

• RO : P2a > **P2b** > P1a > **P1b**

• RE : P2a > **P1b** > P1a > **P2b**

2. Ordre des prédications

- En RO, l'ordre est modifié 5 fois
- En RE, l'ordre est modifié 5 fois
- 1 locuteur-scripteur modifie l'ordre en RO et en RE

- *Conclusion : peu de modification de l'ordre des prédications.*

3. Degré de complexité des prédications

P1a : *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école* : prédication principale complète

P1b : *La maîtresse est arrivée plus tard que d'habitude* : prédication seconde, réduite (groupe adverbial)

P2a : *elle tenait par la main une petite fille* : prédication principale complète

P2b : *que personne n'avait encore jamais vue* : prédication seconde, réduite (relative)

3. Degré de complexité des prédications

P1a : *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école* : prédication principale complète

P1b : *La maîtresse est arrivée plus tard que d'habitude* : prédication seconde, réduite

P2a : *elle tenait par la main une petite fille* : prédication principale complète

P2b : *que personne n'avait encore jamais vue* : prédication seconde, réduite

- **Ex. de prédications complexes à 2 prédications élémentaires :**

- RO : Jawed (P2a) *la maîtresse traina par la main une petite fille dans la cour*

qui ne (P2b) *que les enfants n'avaient jamais vue*

- RE : Jawed (P1a) *dans la cour de récréation*

(P1b) *la maitraisse ariva plus tar que d'abitud*

3. Degré de complexité des prédications

P1a : *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école* : prédication principale complète

P1b : *La maîtresse est arrivée plus tard que d'habitude* : prédication seconde, réduite

P2a : *elle tenait par la main une petite fille* : prédication principale complète

P2b : *que personne n'avait encore jamais vue* : prédication seconde, réduite

- **Prédication complexe constituée de 4 prédications élémentaires à l'oral :**

Cédrine (P1a) *elle arrive à l'école*

(P1b) *un petit peu en retard euh*

(P2a) *avec* (P2a') *dans les mains* (P2a suite) *une petite fille*

3. Degré de complexité des prédications

P1a : *La maîtresse est arrivée dans la cour de l'école* : prédication principale complète

P1b : *La maîtresse est arrivée plus tard que d'habitude* : prédication seconde, réduite

P2a : *elle tenait par la main une petite fille* : prédication principale complète

P2b : *que personne n'avait encore jamais vue* : prédication seconde, réduite

- 4 prédications élémentaires à l'écrit :

Sirine (P1a) *dans la récréation*

(P1b) *plus tard que d'habitude,*

(P2a) *la maîtresse tenait une petit fille*

(P+) *qui s'appelais Julie*

3. Degré de complexité des prédications

- Une très grande différence quantitative entre les prédications complexes :
- RO : 50% des locuteurs (15/30 prédications complexes) vs. en RE : 66 % des scripteurs (20/30)
- Les prédications les plus complexes (3 ou 4 P élémentaires) sont à l'écrit :
 - constituées de 2 prédications élémentaires : 10 RO vs 9 RE ;
 - de 3 prédications élémentaires : 4 RO vs 9 RE ;
 - de 4 prédications élémentaires : 1 RO vs 2 RE
- *Conclusion : plus de prédications complexes en RE.*
- *En RO, les prédications complexes majoritaires n'ont que 2 constituants*
- *en RE, 2 et 3 constituants (à égalité).*

3. Degré de complexité des prédications

- Une variété des types de complexité à l'écrit
- Des GN prépositionnels : 15/30 scripteurs

Thaïna : *la maîtresse de Tom arriva avec une petite fille tenant la main de la maîtresse.*

- Des relatives : 11 scripteurs

Sovann : *C'est l'histoire de Tom qui voyait la maîtresse avec une nouvelle élève.*

- Des participes présents et gérondifs : 4 scripteurs

Maroine : *Elle arriva tenant une fille dans sa main*

Lahna : *Un jour la maitresse est arrivée un peu tard dans la récréation en tenant par la main une petite fille*

3. Degré de complexité des prédications

- Des connecteurs de causalité ou **circonstant temporel (propositionnel)** : 3 scripteurs

Néhémie : *Ce matin là,* (P1b) *la maîtresse arrive un peu en retard car*

(P2a) *elle tenait une petite fille à la main.*

Sarwenn : *Un matin,* (P1b) *la maîtresse arriva un peu en retard.*

Quand elle est arrivée (P2a) *elle donnait la mains à une petite fille.*

Kevin : *Quand elle venna,* (P2a) *la maîtresse tenna une petite fille*

(P2b) *que personne n'avais jamais vu*

3. Degré de complexité des prédications (synthèse)

	Relatives	Réduction GN – adv.	Réduction PPT-gérondif	Introduction Connecteur de causalité	Introduction Circonstant temporel
RO	8	7	2	0	0
RE	11	15	4	1 (car)	2 (quand)
TOTAL	19	22	6	1	2

RE - Sirine : *dans la récréation plus tard que d'habitude, la maîtresse tenait la main à une petite fille qui s'appelais Julie* (1 réduction)

RE - Lina : *dans une école une petite fille tenait par la main la maitresse*

RE - Jawed : *dans la cour de récréation la maitresse ariva plus tar que d'abitud*

RO - Lina : *en arrivant euh à l'école la maîtresse euh elle tenait par la main une petite fille*

4. Procédures de reformulation

- nous informant du traitement linguistique que fait le locuteur-scripteur
- **Peuvent conduire à une réorganisation de** la ou des prédications sources cf. paraphrases formelles, analytiques et synthétiques

- *Paraphrase formelle par transformation (PFT) ou par restructuration (PFR)*

elle tenait par la main une petite fille => *en tenant par la main une petite fille* (PFT) *elle tenait la main d'une fillette* (PFR)

- *Paraphrase par analyse ~~flexicale~~ (PAL)] ou syntaxique (PAS)*

(une petite fille) *que personne n'avait encore jamais vue* => *il y a une nouvelle petite fille*
(PAS : prédication adjectivale)

- *Paraphrase synthétique syntaxique (PSS)*

elle tenait par la main une petite fille => *il y a une fille qui arrive à l'école avec la maîtresse* (elle est avec la maîtresse)

4. Procédures de reformulation

- les procédures de reformulation sont en parties déterminées par la nature syntaxico-lexicale des prédications sources
- les procédures ne sont pas, *a priori*, déterminées par la langue parlée ou écrite (?)

4. Procédures de reformulation

- RO
 - Répétition : 13
 - Paraphrase sémantique ou interprétative : 10
 - Paraphrase synthétique syntaxique : 8
 - Changement de sens : 7
 - Paraphrase analytique syntaxique : 5
 - Paraphrase formelle par transformation : 4
 - Paraphrase analytique lexicale : 2
 - Paraphrase formelle par restructuration : 2
- RE
 - Répétition : 19
 - Paraphrase synthétique syntaxique : 18
 - Paraphrase analytique syntaxique : 8
 - Changement de sens : 7
 - Paraphrase sémantique ou interprétative : 7
 - Paraphrase formelle par transformation : 5
 - Paraphrase formelle par restructuration : 5
 - Paraphrase analytique lexicale : 1

4. Procédures de reformulation

- Parmi les procédures les plus utilisées, certaines sont spécifiquement plus nombreuses en RO

PSI : Les paraphrases sémantiques interprétatives sont plus nombreuses en RO (10 vs 7) (surtout en P2b)

ES (P2b) : *que personne n'avait encore jamais vue*

ERO - Calissa : (nouvelle fille) *qui entrait dans l'école*

ERO – Ethan H : (nouvelle petite fille) *qui vient dans l'école*

ERO – Ambre : *une petite nouvelle est arrivée*

ERO – Léonard : (fille) *que Tom ne connaissait pas*

- Parmi les procédures les plus utilisées, certaines sont utilisés indifféremment en RE et RO

CHG : Les changements de sens sont aussi nombreux à l'oral qu' à l'écrit (7)

4. Procédures de reformulation

D'autres procédures sont moins utilisées

- PFT : Les paraphrases formelles par transformation : peu nombreuses et peu de différences (RO 4 vs. RE 5)

RO : relativisation : 1 ; dérelativisation : 1 ; gérondivation : 2

RE : participe présent : 3 ; gérondivisation : 1 ; dérelativisation : 1

- PFR : Les paraphrases formelles par restructuration : peu nombreuses, un peu plus nombreuses en RE (RO 2 vs. RE 5)

seule procédure à être utilisée pour une seule prédication : P2a, du fait du verbe lexical « tenir quelqu'un par la main » qui peut être restructuré en « tenir la main de quelqu'un ».

- PAL : Les paraphrases analytiques lexicales sont les moins nombreuses (RO 2 vs. RE 1)

RO - *elle avait à sa main une petite fille*

Conclusions

- Différence significative du nombre des prédications reformulées à l'oral et à l'écrit :
RE > RO
- Plus de prédications complexes à l'écrit
- 1/3 des élèves maîtrise bien la complexité de l'oral et de l'écrit (11/30 produisent des P complexes à la fois en RO et RE)

Conclusions

- Les procédures de reformulation sont différentes à l'oral et à l'écrit et pour chaque locuteur-scripteur
- Deux enfants seulement ont utilisé les mêmes procédures à l'oral et à l'écrit

RO – Calissa : *c'était une maîtresse qui tenait la main d'une jeune d'une nouvelle fille qui entrait dans l'école*

[P2a* (P2b)-P2b] : PFR-PSI

RE – Calissa : *Un matin la maîtresse tenner la main d'une petite fille, elle était nouvelle*

P2a – P2b : PFR – PSI

RO – Néhémie : *il y a la maîtresse qui arrive un peu en retard elle tient une enfant à la main un enfant à la main* - P1b – P2a CHG - REP

RE - Néhémie : *Ce matin la, la maîtresse arrive un peu en retard car elle tenait une petite fille à la main.* P1b *car* P2a CHG - REP

Conclusions

- La proximité syntaxique (même construction syntaxique) entre RO et RE est très rare et donc différence d'organisation prédicative
- La proximité sémantique est relative : 12/30 restituent les mêmes informations en RO et RE (si on met de côté P2a)
 - **Organisation prédicative différente en RO et en RE**



Merci pour votre
attention

Bibliographie

- BARRÉ-DE MINIAC, Christine. 2000. *Le Rapport à l'écriture. Aspects théoriques et didactiques*. Lille : Presses Universitaires du Septentrion.
- BÉGUELIN, Marie-José. 1998. Le rapport écrit-oral. Tendances dissimilatrices, tendances assimilatrices. *Cahiers de linguistique française*, 20, 229-253.
- BERISSI, Marianne. 2012. Littérature sans mémoire : lecture d'enfance de Michel Leiris. Arras : Artois Presse Université.
- BERRENDONNER, Alain. 2004. Grammaire de l'écrit vs grammaire de l'oral : le jeu des composantes micro- et macro-syntaxiques. *Interactions orales en contexte didactique*. Lyon : PUL, 249-262.
- CADIOT, Pierre et FURUKAWA, Naoyo, 2000, La prédication seconde, *Langue française* n°127
- CAPPEAU, Paul. 2018. Corpus et (ré)organisation de l'oral. *Des Organisations dynamiques de l'oral*. Berne : Peter Lang, 413-418.
- DOQUET, Claire. 2013. Dépasser l'impossible alliance : quelles interactions entre production écrite et maîtrise de la langue, *Le français aujourd'hui*, 181.
- DORMOY, Denis. 2004. De la réécriture comme mode d'écriture de textes. Ou apprendre à écrire en réécrivant ». *Le français aujourd'hui*, 144, 53-61.
- HAVU, Eva et PIERRARD, Michel. 2012. Prédication seconde et subordination : à propos du degré de complexité de la connexion de prédications. *La complexité en langue et son acquisition*. Lublin : KUL, 37-51.
- Harris, Zellig S. 1988, *Language and Information*, New York : Columbia University Press
- IBRAHIM, Amr H. 2014. *La langue, la voix, la parole*. Paris : CRL.
- Ibrahim, Amr H. (éd.) 2009, *Prédicats, prédication et structures prédictives*, Paris, CRL.

Bibliographie

- KOCH, Peter et OESTERREICHER, Wulf. 2001. Langage parlé et langage écrit. *Lexicon der Romanistischen Linguistik, I-2*, 584-627.
- LAMBERT, Valérie. 2021. Reformulations orales et écrites chez des étudiants de 18 à 20 ans en français langue maternelle, langue étrangère et langue de scolarisation : méthode d'analyse et problématique. *Échange Linguistique en Sorbonne (ÉLIS)*, Paris, volume 7, 91-109.
- LAMBERT, Valérie. 2022. Étude comparative oral/écrit des procédures de reformulation effectuées par des étudiants de 18 à 20 ans (FLM, FLS, FLE). *8^e Congrès mondial de Linguistique Française, section Linguistique et didactique*, Orléans, volume 138.
- MARTINOT, Claire, BOSNJAK BOTICA, Tomislava, GEROLOMICH, Sonia et PAPROCKA- PIOTROWSKA, Urszula. 2018. *Reformulation et acquisition de la complexité linguistique – perspective interlangue*. Londres : ISTE Editions.
- MARTINOT, Claire et LAMBERT, Valérie. 2022. Comparaison oral / écrit dans des rappels de récits produits par de jeunes adultes scolarisés de 19 ans. *Linguistique de l'écrit 3, Oral/écrit : quelles places dans les modèles linguistiques ?*
- MARTINOT Claire, GEROLOMICH Sonia, PAPROCKA- PIOTROWSKA Urszula, 2022, *Linguistique de l'acquisition : corpus et méthode d'analyse*, TOWARZYSTWO NAUKOWE KUL (sous presse)
- PERDUE, Clive. 2000. Acquisition des langues secondes. *L'acquisition du langage, II*. Paris : PUF, 215-246.
- PLANE, Sylvie et RONDELLI, Fabienne. 2017. Le déjà-là dans l'écriture. *Pratiques*, 173-174.
- SIMILOWSKI, Kathy. 2018. Emprunts et reformulations dans les écrits créatifs d'apprenants : l'exemple des robinsonnades. *Pratiques langagières, construction des savoirs et littéracies*. Orléans.
- RIEGEL Martin, PELLAT Jean-Christophe, RIOUL René, 2011 (4^{ème} édition, 2^{ème} tirage), *Grammaire méthodique du français*, PUF.
- VÉNÉRIN, Christine. 2017. Les choix lexicaux des élèves révélateurs d'un déjà-là. *Pratiques*, 173-174.

Texte source (Martinot et Ibrahim, 2003)

Tom et Julie

Ce matin-là, la maîtresse est arrivée dans la cour de l'école plus tard que d'habitude. Elle tenait par la main une petite fille que personne n'avait encore jamais vue. Arrivée en classe, la maîtresse a dit : « Les enfants, je vous présente votre nouvelle camarade, elle s'appelle Julie. Tom, la place est libre à côté de toi, Julie sera ta voisine, sois bien gentil avec elle ! » Tom était fou de joie à l'idée d'avoir peut-être une nouvelle amie. Le soir, chez lui, il a fabriqué une petite boîte ronde, rouge et dorée, pour Julie. Le lendemain matin, dans la cour de l'école, Tom guettait l'arrivée de sa nouvelle petite voisine. Dès qu'il l'a aperçue, il s'est dirigé vers la fillette et lui a tendu la boîte qu'il avait fabriquée pour elle, la veille. Julie aimait tellement cette boîte qu'elle la prenait toujours avec elle. Quand la maîtresse disait : « Sortez vos affaires ! », Julie posait délicatement la boîte entre Tom et elle, sur leur table de travail. Un jour, Julie chuchota à Tom : « Ouvre la boîte ! » Tom souleva le couvercle et découvrit un morceau de papier sur lequel Julie avait écrit : « Je t'attends ce soir à 8h, sous le gros arbre, à l'entrée de la forêt ». Tom avait un peu peur parce qu'il lui était interdit d'aller dans la forêt, surtout la nuit. Mais à 8h du soir, il était tout de même au rendez-vous, Julie l'attendait déjà. Sans dire un mot, la petite fille prit la main de Tom et frappa 3 fois sur le tronc du gros arbre. Au bout de quelques minutes, les enfants entendirent un grincement. L'arbre était en train de tourner sur lui-même. Tout à coup, le tronc s'ouvrit et les enfants furent éblouis par la lumière qui inondait l'intérieur de l'arbre. Ils firent quelques pas et l'arbre se referma derrière eux Tom et Julie se trouvaient dans un jardin merveilleux où les fleurs semblaient se parler en chantant. Alors Julie dit à Tom : « Viens, traversons le jardin, il y a une grande fête pour toi, ce soir. Jusqu'à minuit, tu as le droit de demander à notre Roi tout ce que tu veux ». Tom a répondu : « Je veux apprendre à parler avec les oiseaux qui savent tout ce qui se passe dans le ciel, avec les poissons qui savent tout ce qui se passe dans l'eau et avec les fourmis qui savent tout ce qui se passe sur la terre ». Et depuis ce jour, Tom est devenu un enfant extrêmement savant.

Protocole

Semaine 1 :

- Lecture de l'histoire *Tom et Julie*, par l'adulte expérimentateur, à chaque élève (volontaire, du moins consentant, et avec autorisation parentale, éventuellement).
- Restitution orale par l'élève, immédiatement après la lecture, selon la consigne : « Raconte la même histoire, avec tes mots à toi, en essayant de ne rien oublier ».
- L'adulte se contente d'encourager le locuteur à poursuivre la restitution, sans l'aider.
- Transcription fidèle de tout ce que l'on entend (au niveau des mots), mais avec l'utilisation de la convention orthographique (ex. « Il est d'jà là » doit être transcrit par : il est déjà là, « ya » doit être transcrit par : il y a)

Semaine 2 : Lecture à toute la classe par le même expérimentateur. Restitution écrite immédiate selon la même consigne. (Un travail de réécriture pourra bien entendu être mené par l'enseignant une fois la passation terminée).